

À l'attention du lecteur

- La numérotation des chapitres et des versets ainsi que les notes et les titres de paragraphes ne font pas partie du texte inspiré. Ils ont été ajoutés pour faciliter la lecture.
- Les mots entre crochets ont été ajoutés à cause des exigences de la langue française.
- Les mots en italique et entre crochets correspondent à des passages qui ne se trouvent pas dans certains manuscrits.
- Les trois formes hébraïques du mot Dieu — Élohim, El et Éloah — sont rendues respectivement par Dieu, °Dieu et °°Dieu.

Le festin du roi Assuérus

- 1** Et aux jours d'Assuérus¹ — cet Assuérus régnait depuis l'Inde jusqu'à l'Éthiopie sur 127 provinces —
— ¹ c-à-d: Xerxès I^{er}, roi de Perse.
- 2** en ces jours-là, il arriva que le roi Assuérus, étant assis sur le trône de son royaume, à Suse, la capitale¹,
— ¹ ou: forteresse, château fort.
- 3** fit un festin¹, la troisième année de son règne,² à tous ses princes et ses serviteurs, les puissants³ de la Perse et de la Médie, les nobles et les chefs des provinces étant devant lui.
— ¹ spécialement pour boire, comme ailleurs. — ² date: A.C. 483. — ³ ou: l'armée; c-à-d: probablement les chefs d'armée.
- 4** Il montra les glorieuses richesses de son royaume et le faste magnifique de sa grandeur pendant de nombreux de jours, [soit] 180 jours.
- 5** Et quand ces jours furent accomplis, le roi fit à tout le peuple qui se trouvait à Suse, la capitale¹, depuis le grand jusqu'au petit, un festin de sept jours, dans la cour du jardin du palais du roi.
— ¹ ou: forteresse, château fort.
- 6** [Des draperies] blanches, vertes, et bleues, étaient attachées par des cordons de fin lin et de pourpre à des anneaux d'argent et à des colonnes de marbre blanc; les lits étaient d'or et d'argent, [placés] sur un pavement de porphyre, d'albâtre, de nacre, et de marbre noir.
- 7** Et on donna à boire dans des coupes d'or, les coupes étant différentes les unes des autres; et il y avait du vin royal en abondance, selon la générosité¹ du roi.
— ¹ littéralement: la main.
- 8** Et on buvait, selon le décret; on ne forçait personne, car c'est ainsi que le roi avait ordonné à tous les grands de sa maison, de faire selon le désir de chacun.
- 9** La reine Vasthi fit aussi un festin pour les femmes de la maison royale du roi Assuérus.

Disgrâce de la reine Vasthi

- 10** Au septième jour, comme le cœur du roi était gai par le vin, il dit à Mehuman, à Biztha, à Harbona, à Bigtha, et à Abagtha, à Zéthar, et à Carcas, les sept eunuques qui servaient devant le roi Assuérus,
- 11** d'amener la reine Vasthi devant le roi, avec la couronne du royaume, pour montrer sa beauté aux peuples et aux princes, car elle était belle de visage.
- 12** Mais la reine Vasthi refusa de venir à la parole du roi transmise par les eunuques. Et le roi se mit dans une grande colère, et sa fureur s'enflamma en lui.
- 13** Et le roi s'adressa aux sages qui connaissaient les temps; car les affaires du roi [se traitaient] ainsi devant tous ceux qui connaissaient la loi et le droit;
- 14** et les plus rapprochés de lui étaient Carshena, Shéthar, Admatha, Tarsis, Mérés, Marsena, Memucan, les sept princes de la Perse et de la Médie qui voyaient la face du roi [et] qui siégeaient au premier rang dans le royaume.
- 15** [Il leur dit]: Que faut-il faire à la reine Vasthi, selon la loi, pour n'avoir pas fait ce que le roi Assuérus a commandé par l'intermédiaire des eunuques?
- 16** Et Memucan dit devant le roi et les princes: Ce n'est pas seulement contre le roi que la reine Vasthi a mal agi, mais contre tous les princes et contre tous les peuples qui sont dans toutes les provinces du roi Assuérus;
- 17** car cette affaire de la reine se répandra¹ parmi toutes les femmes, de sorte que leurs maris seront méprisables à leurs yeux; elles leur diront que le roi Assuérus a commandé d'amener la reine Vasthi devant lui, et qu'elle n'est pas venue.
— ¹ littéralement: sortira.

18 Et aujourd'hui les princesses de la Perse et de la Médie qui auront appris l'affaire de la reine parleront [de même] à tous les princes du roi; et il y aura assez de mépris et de colère.

19 Si le roi le trouve bon, qu'un ordre royal émane de lui et soit inscrit dans les lois de la Perse et de la Médie, et soit irrévocable, [selon lequel] Vasthi n'entrera plus devant le roi Assuérus, qui donnera la dignité royale de Vasthi¹ à une autre meilleure qu'elle;

— ¹ littéralement: sa dignité royale.

20 et le décret du roi, qu'il aura fait, sera connu¹ dans tout son royaume, car il est grand, et toutes les femmes rendront honneur à leurs maris, du [plus] grand au [plus] petit.

— ¹ littéralement: entendu.

21 Et cette parole fut bonne aux yeux du roi et des princes. Et le roi fit selon la parole de Memucan,

22 et il envoya des lettres à toutes les provinces du roi, à chaque province selon son écriture, et à chaque peuple selon sa langue, [pour dire] que tout homme devait être maître dans sa maison, et parler selon la langue de son peuple.

*

Assuérus choisit Esther comme reine

2 Après ces choses, quand la colère du roi Assuérus se fut calmée, il se souvint de Vasthi et de ce qu'elle avait fait, et de ce qui avait été décidé à son sujet.

2 Et les serviteurs¹ du roi, qui le servaient, dirent: Qu'on cherche pour le roi des jeunes filles vierges, belles de visage;

— ¹ ailleurs: jeunes hommes.

3 et que le roi établisse des commissaires dans toutes les provinces de son royaume, et qu'ils rassemblent toutes les jeunes filles vierges, belles de visage, à Suse, la capitale, dans la maison des femmes, sous la surveillance¹ d'Hégaï, eunuque du roi, gardien des femmes; et qu'on [leur] donne les parfums nécessaires pour leur purification²;

— ¹ littéralement: main. — ² ou: préparation.

4 et que la jeune fille qui plaira au roi devienne reine à la place de Vasthi. Et la chose fut bonne aux yeux du roi, et il fit ainsi.

5 Il y avait à Suse, la capitale, un homme juif, et son nom était Mardochée, fils de Jaïr, fils de Shimhi, fils de Kis, homme de Benjamin;

6 il avait été déporté de Jérusalem avec les captifs qui avaient été déportés avec Jéconias¹, roi de Juda, lesquels Nebucadnetsar, roi de Babylone, avait déportés.

— ¹ appelé aussi Jehoïakin en 2 Rois 24:6, etc.

7 Et il élevait Hadassa — qui est Esther — fille de son oncle, car elle n'avait ni père ni mère. Et la jeune fille était belle de taille et belle de visage. Et à la mort de son père et de sa mère, Mardochée la prit pour fille.

8 Et il arriva, lorsque la parole du roi et son décret furent connus et que beaucoup de jeunes filles furent rassemblées à Suse, la capitale, sous la surveillance d'Hégaï, qu'Esther aussi fut amenée dans la maison du roi, sous la surveillance d'Hégaï, gardien des femmes.

9 Et la jeune fille lui plut et trouva faveur devant lui; et il se dépêcha de lui donner les parfums nécessaires pour sa purification, et ses portions, et de lui donner les sept jeunes filles choisies¹ de la maison du roi; et il la transféra avec ses jeunes filles dans le meilleur [appartement] de la maison des femmes.

— ¹ ou: choisies pour les lui donner.

10 Esther n'avait pas fait connaître son peuple ni sa parenté, car Mardochée lui avait commandé de ne pas les faire connaître.

11 Et chaque jour Mardochée se promenait devant la cour de la maison des femmes, pour savoir comment allait Esther et ce qu'on faisait à son égard.

12 Et quand arrivait le tour pour chaque jeune fille d'entrer auprès du roi Assuérus, après lui avoir fait pendant douze mois selon la règle établie pour les femmes (car c'est ainsi que se complétaient les jours de leur purification: six mois avec de l'huile de myrrhe, et six mois avec des aromates, et les parfums nécessaires à la purification des femmes)

13 alors la jeune fille entrait ainsi auprès du roi; tout ce qu'elle demandait lui était donné pour passer avec elle de la maison des femmes dans la maison du roi.

14 Le soir elle allait, et le matin elle s'en revenait à la seconde maison des femmes, sous la surveillance de Shaashgaz, eunuque du roi, gardien des concubines. Elle n'entrait plus auprès du roi, à moins que le roi ne trouve plaisir en elle, et qu'elle ne soit appelée par [son] nom.

15 Et quand arriva le tour d'Esther, fille d'Abikhaïl, oncle de Mardochée — qui l'avait prise pour fille — d'entrer auprès du roi, elle ne demanda rien, sauf ce qu'avait dit Hégai, eunuque du roi, gardien des femmes. Et Esther trouvait faveur¹ aux yeux de tous ceux qui la voyaient.

— ¹ littéralement: grâce; ici et 5:2, 8; 7:3; 8:5.

16 Et Esther fut conduite auprès du roi Assuérus, dans sa maison royale, au dixième mois — c'est le mois de Tébeth — la septième année de son règne.¹

— ¹ date: A.C. 479.

17 Et le roi aima Esther plus que toutes les femmes, et elle trouva grâce et faveur devant lui plus que toutes les [jeunes filles] vierges, et il mit la couronne royale sur sa tête et la fit reine à la place de Vasthi.

18 Et le roi fit un grand festin à tous ses princes et ses serviteurs, le festin d'Esther; et il accorda un dégrèvement aux provinces et fit des dons selon la générosité¹ du roi.

— ¹ littéralement: la main.

Mardochée révèle à Esther un complot contre le roi Assuérus

19 Et lorsque les [jeunes filles] vierges furent rassemblées pour la seconde fois, Mardochée était assis à la porte du roi.

20 Esther, ainsi que le lui avait commandé Mardochée, n'avait pas fait connaître sa parenté ni son peuple; et Esther faisait ce que Mardochée disait, comme lorsqu'elle était sous sa tutelle.

21 En ces jours-là, Mardochée étant assis à la porte du roi, deux des eunuques du roi, d'entre les gardiens du seuil, Bigthan et Thérèsh, se mirent en colère et cherchèrent à porter la main sur le roi Assuérus.

22 Et la chose fut connue de Mardochée, et il la rapporta à la reine Esther, et Esther la dit au roi au nom de Mardochée.

23 Et on fit une enquête sur la chose, et elle se trouva avérée, et les deux [eunuques] furent pendus à un bois. Et cela fut écrit dans le livre des chroniques en présence du roi.

*

Mardochée ne se courbe pas devant Haman

3 Après ces choses, le roi Assuérus agrandit Haman, fils d'Hammedatha, l'Agaguite¹, et l'éleva, et plaça son trône au-dessus de tous les princes qui étaient avec lui.

— ¹ Agag est probablement le titre des rois d'Amalek; comparer avec Nombres 24:7; 1 Samuel 15:8.

2 Et tous les serviteurs du roi qui étaient à la porte du roi se courbaient et se prosternaient devant Haman, car c'était ainsi que le roi l'avait commandé à son égard. Mais Mardochée ne se courbait pas et ne se prosternait pas.

3 Alors les serviteurs du roi qui étaient à la porte du roi dirent à Mardochée: Pourquoi transgresses-tu le commandement du roi?

4 Et il arriva, comme ils lui parlaient jour après jour et qu'il ne les écoutait pas, qu'ils en informèrent Haman, pour voir si Mardochée persisterait dans sa décision; car il leur avait déclaré qu'il était Juif.

5 Et Haman vit que Mardochée ne se courbait pas et ne se prosternait pas devant lui; et Haman fut rempli de fureur.

6 Mais il était méprisable à ses yeux de mettre la main sur Mardochée, lui seul, car on lui avait appris [quel était] le peuple de Mardochée; et Haman chercha à détruire tous les Juifs qui étaient dans tout le royaume d'Assuérus, [à savoir] le peuple de Mardochée.

Haman prépare l'extermination des Juifs

7 Au premier mois, qui est le mois de Nisan, la 12^{ème} année du roi Assuérus,¹ on tira au pur², c'est-à-dire au sort, devant Haman, pour chaque jour et pour chaque mois³ jusqu'au 12^{ème} [mois], qui est le mois d'Adar.

— ¹ date: A.C. 479. — ² mot perse, qui signifie: sort. — ³ littéralement: de jour en jour et de mois en mois.

8 Et Haman dit au roi Assuérus: Il y a un peuple dispersé et répandu parmi les peuples, dans toutes les provinces de ton royaume, et leurs lois sont différentes [de celles] de tous les peuples; ils ne pratiquent pas les lois du roi, et il ne convient pas au roi de les laisser faire.

9 Si le roi le trouve bon, qu'on écrive [l'ordre] de les détruire, et je pèserai 10 000 talents d'argent entre les mains des fonctionnaires, pour qu'on les porte dans les trésors du roi.

10 Et le roi ôta son anneau de sa main et le donna à Haman, fils d'Hammedatha, l'Agaguite, l'adversaire¹ des Juifs.

— ¹ plus loin: l'opresseur.

11 Et le roi dit à Haman: L'argent t'est donné, ainsi que le peuple, pour en faire ce qui sera bon à tes yeux.

12 Et les scribes du roi furent appelés le premier mois, le 13^{ème} jour du mois; et, conformément à tout ce qu'Haman avait commandé, on écrivit aux satrapes du roi et aux gouverneurs de chaque province, et aux chefs de chaque peuple, à chaque province selon son écriture et à chaque peuple selon sa langue; ce fut au nom du roi Assuérus qu'on écrivit, et on scella avec l'anneau du roi.

13 Et les lettres furent envoyées par des courriers dans toutes les provinces du roi, pour détruire, tuer et faire périr tous les Juifs, depuis le jeune garçon jusqu'à l'homme âgé, les enfants et les femmes, et pour que leurs biens soient mis au pillage, en un même jour, le 13^{ème} [jour] du 12^{ème} mois, qui est le mois d'Adar.

14 Pour que le décret soit rendu [public] dans chaque province, une copie de l'écrit fut portée à la connaissance de tous les peuples, afin qu'ils soient prêts pour ce jour-là.

15 Les courriers partirent, pressés par la parole du roi. Et le décret fut rendu à Suse, la capitale. Et le roi et Haman étaient assis à boire, mais la ville de Suse était dans la consternation.

Mardochée avertit Esther et lui demande d'intervenir auprès du roi

4 Et Mardochée apprit tout ce qui s'était fait; et Mardochée déchira ses vêtements et se couvrit d'un sac et de cendre, et sortit au milieu de la ville et poussa un cri grand et amer.

2 Et il vint jusque devant la porte du roi, car il n'était pas permis de franchir la porte du roi, revêtu d'un sac.

3 Et dans chaque province, partout où parvint la parole du roi et son décret, il y eut un grand deuil parmi les Juifs, des jeûnes et des pleurs, et des lamentations; beaucoup avaient pour lit le sac et la cendre.

4 Et les jeunes filles d'Esther et ses eunuques vinrent le lui rapporter, et la reine en fut bouleversée; et elle envoya des vêtements pour revêtir Mardochée, et pour lui faire ôter son sac de dessus lui, mais il n'accepta pas.

5 Et Esther appela Hathac, l'un des eunuques du roi, qu'il avait placé auprès d'elle¹, et elle lui commanda [d'aller] vers Mardochée pour savoir de quoi il s'agissait et quelle en était la raison.

— ¹ littéralement: devant elle.

6 Et Hathac sortit vers Mardochée sur la place de la ville qui était devant la porte du roi.

7 Et Mardochée l'informa de tout ce qui lui était arrivé, et de la somme d'argent qu'Haman avait dit qu'il verserait¹ aux trésors du roi en vue de détruire les juifs;

— ¹ littéralement: pèserait.

8 et il lui donna une copie de l'écrit du décret qui avait été rendu à Suse pour les détruire, afin de le montrer à Esther et de le lui faire connaître, et pour lui commander d'entrer vers le roi, de le supplier et de faire requête devant lui en faveur de son peuple.

9 Et Hathac vint rapporter à Esther les paroles de Mardochée.

10 Alors Esther chargea Hathac d'aller dire à Mardochée:

11 Tous les serviteurs du roi et le peuple des provinces du roi savent que pour quiconque, homme ou femme, entre auprès du roi, dans la cour intérieure, sans avoir été appelé, [il existe] une même loi [prescrivant] de le mettre à mort, à moins que le roi ne lui tende le sceptre d'or, pour qu'il vive; et moi, je n'ai pas été appelée pour entrer vers le roi ces 30 [derniers] jours.

12 Et on rapporta à Mardochée les paroles d'Esther.

13 Et Mardochée dit de répondre à Esther: Ne pense pas dans ton âme que, [étant] dans la maison du roi, tu échapperas [seule] d'entre tous les Juifs;

14 car, si tu persistes à garder le silence en ce temps-ci, le soulagement et la délivrance surgiront pour les Juifs d'un autre côté, mais toi et la maison de ton père vous périrez. Et qui sait si ce n'est pas pour un temps comme celui-ci que tu es parvenue à la royauté?

15 Et Esther dit de répondre à Mardochée:

16 Va, rassemble tous les Juifs qui se trouvent à Suse, et jeûnez pour moi, et ne mangez ni ne buvez pendant trois jours, ni la nuit, ni le jour; de même, moi et mes jeunes filles, nous jeûnerons aussi; et alors, j'entrerai vers le roi, ce qui n'est pas selon la loi; et si je péris, je périrai.

17 Et Mardochée s'en alla¹ et fit selon tout ce qu'Esther lui avait commandé.

— ¹ littéralement: passa.

Démarche d'Esther auprès du roi Assuérus

5 Et il arriva, le troisième jour, qu'Esther se revêtit de son vêtement royal et se présenta dans la cour intérieure de la maison du roi, face à la maison du roi. Et le roi était assis sur le trône de son royaume dans la maison royale, face à l'entrée de la maison.

2 Et il arriva, quand le roi vit la reine Esther se tenant dans la cour, qu'elle trouva faveur à ses yeux. Et le roi tendit à Esther le sceptre d'or qui était dans sa main. Et Esther s'approcha et toucha l'extrémité du sceptre.

3 Et le roi lui dit: Que veux-tu, reine Esther et quelle est ta requête? [Même si c'est] jusqu'à la moitié du royaume, elle te sera donnée.

4 Et Esther dit: Si le roi le trouve bon, que le roi vienne aujourd'hui avec Haman au festin que je lui ai préparé.

5 Et le roi dit: Qu'on cherche vite Haman pour faire ce qu'Esther a dit. Et le roi vint avec Haman au festin qu'Esther avait préparé.

6 Et le roi dit à Esther pendant qu'on buvait le vin¹: Quelle est ta demande? Elle te sera accordée. Et quelle est ta requête? [Même si c'est] jusqu'à la moitié du royaume, ce sera fait.

— ¹ littéralement: au festin du vin.

7 Et Esther répondit et dit: [Voici] ma demande et ma requête:

8 Si j'ai trouvé faveur aux yeux du roi, et si le roi trouve bon d'accorder ma demande et de faire selon ma requête, que le roi et Haman viennent au festin que je leur préparerai, et demain je ferai selon la parole du roi.

Haman a le projet de pendre Mardochée

9 Et ce jour-là, Haman sortit joyeux et le cœur gai. Mais lorsque Haman vit, à la porte du roi, Mardochée qui ne se levait pas et ne tremblait pas devant lui, Haman fut rempli de fureur contre Mardochée.

10 Mais Haman se domina et rentra dans sa maison; et il envoya chercher ses amis et Zéresh, sa femme.

11 Et Haman leur raconta la gloire de ses richesses, et le nombre de ses fils, et tout ce en quoi le roi l'avait agrandi et comment il l'avait élevé au-dessus des princes et des serviteurs du roi.

12 Et Haman dit: Même la reine Esther, au festin qu'elle a fait, n'a fait venir personne avec le roi, excepté moi; et pour demain aussi, je suis invité chez elle avec le roi.

13 Mais tout cela n'est rien pour moi aussi longtemps que je vois Mardochée, le Juif, assis à la porte du roi.

14 Et Zéresh, sa femme, et tous ses amis lui dirent: Qu'on prépare un bois, haut de 50 coudées; et demain matin, parle au roi, pour qu'on y pende Mardochée; et va-t'en joyeux au festin avec le roi! Et la chose plut à Haman, et il fit préparer le bois.

*

Haman est contraint par le roi à ce que Mardochée soit honoré

6 Cette nuit-là le sommeil fuyait le roi, et il ordonna d'apporter le livre d'annales des chroniques, et on les lut devant le roi;

2 et on y trouva écrit que Mardochée avait fait connaître, à l'égard de Bigthan et de Thérèsh, les deux eunuques du roi, gardiens du seuil, qu'ils avaient cherché à porter la main sur le roi Assuérus.

3 Et le roi dit: Quel honneur et quelle distinction a-t-on accordés à Mardochée, à cause de cela? Et les serviteurs¹ du roi qui le servaient, dirent: On n'a rien fait pour lui.

— ¹ ailleurs: jeunes hommes.

4 Et le roi dit: Qui est dans la cour? Or Haman était venu dans la cour extérieure de la maison du roi, pour dire au roi de faire pendre Mardochée au bois qu'il avait dressé pour lui.

5 Et les serviteurs du roi lui dirent: Voici Haman, qui se tient dans la cour. Et le roi dit: Qu'il entre!

6 Et Haman entra. Et le roi lui dit: Que faut-il faire à l'homme que le roi se plaît à honorer? Et Haman pensa dans son cœur: À quel autre qu'à moi¹ plairait-il au roi de faire honneur?

— ¹ ou: À qui plus qu'à moi.

7 Et Haman dit au roi: Pour l'homme que le roi se plaît à honorer,

8 qu'on apporte le vêtement royal dont le roi se revêt, et le cheval que le roi monte, et sur la tête duquel on met la couronne royale;

9 et que le vêtement et le cheval soient remis aux mains d'un des princes du roi les plus illustres; et qu'on revête l'homme que le roi se plaît à honorer, et qu'on le promène dans les rues de la ville, monté sur le cheval, et qu'on crie devant lui: C'est ainsi qu'on fait à l'homme que le roi se plaît à honorer.

10 Et le roi dit à Haman: Hâte-toi, prends le vêtement et le cheval, comme tu l'as dit, et fais ainsi à Mardochée, le Juif, qui est assis à la porte du roi. N'omets rien de tout ce que tu as dit.

11 Et Haman prit le vêtement et le cheval, et revêtit Mardochée et le promena à cheval dans les rues de la ville, et il criait devant lui: C'est ainsi qu'on fait à l'homme que le roi se plaît à honorer!

12 Et Mardochée revint à la porte du roi. Et Haman se rendit en hâte à sa maison, triste et la tête couverte.

13 Et Haman raconta à Zéresh, sa femme, et à tous ses amis, tout ce qui lui était arrivé. Et ses sages et Zéresh, sa femme, lui dirent: Si Mardochée devant lequel tu as commencé à tomber est de la race¹ des Juifs, tu ne l'emporteras pas sur lui, mais tu tomberas certainement devant lui.

— ¹ littéralement: semence.

14 Comme ils parlaient encore avec lui, les eunuques du roi arrivèrent et se dépêchèrent de conduire Haman au festin qu'Esther avait préparé.

Haman, dénoncé par Esther, est pendu au bois qui était préparé pour Mardochée

7 Et le roi et Haman vinrent pour boire avec la reine Esther.

2 Et le roi dit à Esther, en ce second jour, pendant qu'on buvait le vin¹: Quelle est ta demande, reine Esther? Et elle te sera accordée. Et quelle est ta requête? [Même si c'est] jusqu'à la moitié du royaume, ce sera fait.

— ¹ littéralement: au festin du vin.

3 Et la reine Esther répondit et dit: Si j'ai trouvé faveur à tes yeux, ô roi, et si le roi le trouve bon, qu'il me soit accordé ma vie à ma demande, et mon peuple à ma requête!

4 Car nous sommes vendus, moi et mon peuple, pour être détruits [et] tués, et pour périr. Or si nous avons été vendus pour être serviteurs et servantes, j'aurais gardé le silence, bien que l'ennemi ne puisse pas compenser le dommage fait au roi.

5 Et le roi Assuérus parla et dit à la reine Esther: Qui est-il, et où est-il, celui qui a rempli son cœur de faire ainsi?

6 Et Esther dit: L'adversaire et l'ennemi, c'est ce méchant Haman. Et Haman fut terrifié devant le roi et la reine.

7 Et le roi, dans sa fureur, se leva du festin¹, [et s'en alla] dans le jardin du palais. Mais Haman resta pour faire requête, pour sa vie, auprès de la reine Esther; car il voyait que son malheur était décidé de la part du roi.

— ¹ littéralement: festin du vin.

8 Et le roi revint du jardin du palais dans la maison du festin¹. Et Haman était tombé sur le divan sur lequel était Esther. Et le roi dit: Veut-il en plus faire violence à la reine, chez moi, dans la maison? La parole sortit de la bouche du roi, et on couvrit le visage d'Haman.

— ¹ littéralement: festin du vin.

9 Et Harbona, l'un des eunuques, dit devant le roi: Voici¹, le bois, haut de 50 coudées, qu'Haman avait préparé pour Mardochée — qui avait parlé pour le bien du roi — est dressé dans la maison d'Haman. Et le roi dit: Qu'on l'y pend!

— ¹ littéralement: Voici même.

10 Et on pendit Haman au bois qu'il avait préparé pour Mardochée. Et la colère du roi s'apaisa.

Triomphe de Mardochée

8 Ce jour-là, le roi Assuérus donna à la reine Esther la maison d'Haman, l'opresseur des Juifs. Et Mardochée entra devant le roi, car Esther avait déclaré ce qu'il était pour elle.

2 Et le roi ôta son anneau qu'il avait retiré à Haman, et le donna à Mardochée. Et Esther établit Mardochée sur la maison d'Haman.

3 Et Esther parla encore devant le roi, et tomba à ses pieds et pleura, et le supplia de faire échec à la méchanceté d'Haman, l'Agaguite, et au projet qu'il avait formé contre les Juifs.

4 Et le roi tendit à Esther le sceptre d'or, et Esther se leva et se tint devant le roi,

5 et elle dit: Si le roi le trouve bon, et si j'ai trouvé faveur devant lui, et que le roi estime la chose avantageuse, et que moi, je sois agréable à ses yeux, qu'on écrive pour révoquer les lettres conçues par Haman, fils d'Hammedatha, l'Agaguite, qu'il a écrites pour faire périr les juifs qui sont dans toutes les provinces du roi.

6 Car comment pourrai-je voir le malheur qui atteindra mon peuple, et comment pourrai-je voir la destruction de ma race?

7 Et le roi Assuérus dit à la reine Esther et à Mardochée, le Juif: Voici, j'ai donné à Esther la maison d'Haman, et lui, on l'a pendu au bois parce qu'il a étendu sa main contre les Juifs.

8 Vous donc, écrivez au nom du roi, concernant les Juifs, ce qui vous paraîtra bon, et scellez-le avec l'anneau du roi. Car un écrit qui a été écrit au nom du roi et scellé avec l'anneau du roi ne peut pas être révoqué.

Décret royal en faveur des Juifs

9 Et les scribes du roi furent appelés en ce temps-là, le troisième mois, qui est le mois de Sivan, le 23^{ème} [jour] du mois; et, selon tout ce que Mardochée commanda, on écrivit aux Juifs, et aux satrapes, et aux gouverneurs, et aux chefs des provinces, depuis l'Inde jusqu'à l'Éthiopie, 127 provinces, à chaque province selon son écriture, et à chaque peuple selon sa langue, et aux Juifs selon leur écriture et selon leur langue.

10 Et on écrivit au nom du roi Assuérus et on scella avec l'anneau du roi; et on envoya des lettres par des courriers à cheval, montés sur des pur-sang royaux issus des haras¹.

— ¹ plusieurs manuscrits portent: juments.

11 [Ces lettres indiquaient] que le roi accordait aux Juifs, dans chaque ville, de se rassembler et de défendre leur vie, en détruisant, et en tuant, et en faisant périr toute force [armée] du peuple et de la province qui les opprimerait — eux [et leurs] enfants et [leurs] femmes — et de procéder au pillage de leurs biens,

12 [et cela] en un seul jour, dans toutes les provinces du roi Assuérus, le 13^{ème} [jour] du 12^{ème} mois, qui est le mois d'Adar.

13 Pour que le décret soit rendu [public] dans chaque province, une copie de l'écrit fut portée à la connaissance de tous les peuples, afin que les Juifs soient prêts pour ce jour-là, pour se venger de leurs ennemis.

14 Les courriers, montés sur les pur-sang royaux, partirent en hâte et pressés par la parole du roi. Et le décret fut rendu à Suse, la capitale.

15 Et Mardochée sortit de devant le roi, avec un vêtement royal bleu et blanc, une grande couronne d'or, et un manteau de fin lin et de pourpre; et la ville de Suse poussait des cris de joie et se réjouissait.

16 Pour les Juifs c'était lumière et joie, et allégresse et honneur.

17 Et, dans chaque province et dans chaque ville, partout où parvenait la parole du roi et son décret, il y eut de la joie et de l'allégresse pour les Juifs, un festin et un jour de fête; et beaucoup de gens parmi les peuples du pays se firent Juifs, car la frayeur des Juifs était tombée sur eux.

*

Vengeance et délivrance des Juifs

9 Et au 12^{ème} mois, qui est le mois d'Adar, le 13^{ème} jour du mois, où la parole du roi et son décret allaient être exécutés, au jour où les ennemis des Juifs espéraient se rendre maîtres d'eux — mais la chose fut changée en ce que ces mêmes Juifs se rendirent maîtres de ceux qui les haïssaient —

2 les Juifs se rassemblèrent dans leurs villes, dans toutes les provinces du roi Assuérus, pour mettre la main sur ceux qui cherchaient leur malheur; et personne ne tint devant eux, car la frayeur des [Juifs] tomba sur tous les peuples.

3 Et tous les chefs des provinces, et les satrapes, et les gouverneurs, et les fonctionnaires du roi, assistaient les Juifs, car la frayeur de Mardochee était tombée sur eux.

4 Car Mardochee était grand dans la maison du roi, et sa renommée se répandait dans toutes les provinces; car cet homme, Mardochee, allait toujours grandissant.

5 Et les Juifs frappèrent tous leurs ennemis à coups d'épée, [les] tuant et [les] faisant périr, et ils firent ce qu'ils voulaient à ceux qui les haïssaient.

6 Et à Suse, la capitale, les Juifs tuèrent et firent périr 500 hommes,

7 et ils tuèrent Parshandatha, et Dalphon, et Aspatha,

8 et Poratha, et Adalia, et Aridatha,

9 et Parmashtha, et Arisaï, et Aridaï, et Vajezatha,

10 les dix fils d'Haman, fils d'Hammedatha, l'opresseur des Juifs; mais ils ne mirent pas la main sur le butin.

11 En ce jour-là, on porta devant le roi le nombre de ceux qui avaient été tués dans Suse, la capitale.

12 Et le roi dit à la reine Esther: Les Juifs ont tué et fait périr dans Suse, la capitale, 500 hommes et les dix fils d'Haman; qu'auront-ils fait dans les autres provinces du roi? Et quelle est ta demande? Elle te sera accordée. Et quelle est encore ta requête? Et ce sera fait.

13 Et Esther dit: Si le roi le trouve bon, qu'il soit encore accordé aux juifs qui sont à Suse de faire demain selon le décret d'aujourd'hui; et qu'on pendre au bois les dix fils d'Haman.

14 Et le roi dit de faire ainsi; et le décret fut rendu dans Suse, et on pendit les dix fils d'Haman.

15 Et les Juifs qui étaient à Suse se rassemblèrent aussi le 14^{ème} jour du mois d'Adar, et ils tuèrent dans Suse 300 hommes; mais ils ne mirent pas la main sur le butin.

16 Et le reste des Juifs qui étaient dans les provinces du roi se rassemblèrent et défendirent leur vie, et eurent du repos de leurs ennemis; et ils tuèrent 75 000 [personnes] parmi ceux qui les haïssaient; mais ils ne mirent pas la main sur le butin.

17 [Ce fut] le 13^{ème} jour du mois d'Adar; et le 14^{ème} [jour] du mois, ils se reposèrent, et ils en firent un jour de festin et de joie.

18 Mais les Juifs qui étaient à Suse se rassemblèrent le 13^{ème} [jour] du mois et le 14^{ème} [jour]; et ils se reposèrent le 15^{ème} [jour], et en firent un jour de festin et de joie.

19 C'est pourquoi les Juifs des campagnes, ceux qui habitent dans des villes ouvertes, firent du 14^{ème} [jour] du mois d'Adar un jour de joie et de festin, et un jour de fête, où l'on s'envoyait des portions les uns aux autres.

Institution d'une fête commémorative

20 Et Mardochee écrivit ces choses et envoya des lettres à tous les Juifs qui étaient dans toutes les provinces du roi Assuérus, à ceux qui étaient près et à ceux qui étaient loin,

21 pour qu'ils célèbrent le 14^{ème} jour du mois d'Adar et le 15^{ème} jour, chaque année.

22 [C'était] comme les jours où les Juifs avaient eu du repos de leurs ennemis, et comme le mois où leur douleur avait été changée en joie, et leur deuil en un jour de fête, pour en faire des jours de festin et de joie, où l'on s'envoie des portions les uns aux autres, et [où l'on fait] des dons aux pauvres.

23 Et les Juifs acceptèrent de faire ce qu'ils avaient commencé et ce que Mardochee leur avait écrit.

24 Car Haman, fils d'Hammedatha, l'Agaguite, l'opresseur de tous les Juifs, avait projeté contre les Juifs de les faire périr, et avait fait tirer au Pour, c'est-à-dire au sort, pour les détruire et les faire périr.

25 Et quand cela vint devant le roi, il ordonna, par lettres, que le méchant dessein qu'[Haman] avait projeté contre les Juifs retombe sur sa propre tête, et on le pendit au bois, lui et ses fils.

26 C'est pourquoi on appela ces jours Pourim, d'après le nom de Pour. C'est pourquoi, à cause de tous les termes¹ de cette lettre, et à cause de ce qu'ils avaient vu et de ce qui leur était arrivé,

— ¹ littéralement: paroles.

27 les Juifs établirent et acceptèrent pour¹ eux et pour¹ leur descendance, et pour¹ tous ceux qui se joindraient à eux, de ne pas négliger de célébrer chaque année ces deux jours selon ce qui est écrit et à leur temps fixé;

— ¹ littéralement: sur.

28 et qu'on se souviendrait de ces jours et qu'on les célébrerait dans toutes les générations, dans chaque famille, dans chaque province, et dans chaque ville; et que ces jours de Pourim ne seraient pas négligés au milieu des Juifs, et que leur mémoire ne cesserait jamais parmi leur descendance.

29 Et la reine Esther, fille d'Abikhail, et Mardochée, le Juif, écrivirent avec toute insistance pour confirmer cette seconde lettre sur les Pourim.

30 Et à tous les Juifs dans les 127 provinces du royaume d'Assuérus, on envoya des lettres [avec] des paroles de paix et de vérité,

31 pour confirmer ces jours de Pourim à leurs temps fixés, comme Mardochée, le Juif, et la reine Esther les avaient institués, et comme ils les avaient institués pour eux-mêmes et pour leur descendance, des jours de jeûne et de lamentations.

32 Et l'ordre d'Esther établit ce qui concernait ces [jours de] Pourim, et cela fut écrit dans le livre.

*

La grandeur de Mardochée

10 Et le roi Assuérus imposa un tribut sur le pays et sur les îles de la mer.

2 Et tous les actes de sa puissance et de sa force, et la déclaration de la grandeur de Mardochée, comment le roi l'éleva, ne sont-ils pas écrits dans le livre des chroniques des rois de Médie et de Perse?

3 Car Mardochée, le Juif, fut le second après le roi Assuérus, et il fut grand parmi les Juifs et agréable à la multitude de ses frères, cherchant le bien de son peuple et parlant pour la paix¹ de toute sa race².

— ¹ ou: prospérité; littéralement: parlant paix à. — ² littéralement: semence.